

פיוטים לימים נוראים

PIYUTIM DE YAMIM NORAIM



CONTEÚDO



01

אחות קטנה
Achot Qetaná

03

אדון הסליחות
Adon haSelichot

05

אתאנו לחלות
Atanu leChalot

07

עננו
'Anenu

09

רפא צירי
Refa Tziri

11

אל נורא עלילה
El Nora 'Alilá

אחות קטנה

אחות קטנה תפלותיה
עורכה ועונה תהלותיה
אל נא רפא נא למחלותיה
תכלה שנה וקללותיה

בנעם מלים לך תקראה
ושיר והלולים כי לך נאה
עד מה תעלים עינך ותראה
זרים אוכלים נחלותיה
תכלה שנה וקללותיה

רעה את צאנך אריות זר
ושפך חרונוך באומרים ער
וכנת ימינך פרצו וארו
לא השאירו עוללותיה
תכלה שנה וקללותיה

חילה קבעו הגוי כלו
וטובה שבעו ובזזו איש לו
ולבה קרעו ובכל זאת לא
ממך נעו מעגלותיה

זמירה שבת וחשקה תגביר
לחפץ קרבת דודה ותעביר
מלב דאבת נפשה ותסיר
לבקש אהבת כלולותיה
תכלה שנה וקללותיה

חזקו וגילו כי שד גמר
לצור הוחילו בריתו שמר
לכם ותעלו לציון ואמר
סלו סלו מסלותיה
תחל שנה וברכותיה

תחל שנה וברכותיה

ACHOT QETANÁ

ACHOT QETANÁ TEFILOTÊA
‘OREKHÁ VE‘ONÁ TEHILOTÊA
EL NA REFA NA LEMACHALOTÊA
TIKHLE SHANÁ VEQILELOTÊA

BENO‘AM MILIM LEKHÁ TIQRAE
VESHIR VEHILULIM KI LEKHA NAE
‘AD MA TA‘ELIM ‘EINEKHA VETIREE
ZARIM OKHELIM NACHALOTÊA
TIKHLE SHANÁ VEQILELOTÊA

REE ET TSONEKHA ARAIOT ZARU
USHEFOKH HARONEKHA BEOMERIM ‘ARU
VEKHANAT IEMINKHA PARTSU VEARU
LO HISHIRU ‘OLELOTÊA
TIKHLE SHANÁ VEQILELOTÊA

CHEILÁ QAVE‘U HAGÔI KULÔ
VETUVÁ SAVE‘Ú UVAZEU ISH LO
VELIBÁ QARE‘Ú UVEKHOL ZOT LO
MIMEKHA NA‘U M‘AGELOTÊA
TIKHL SHANÁ VEQILELOTÊA

ZEMIRÁ SHAVAT VECHESEHQA TAGBIR
LACHEPOTZ QIRVAT DODÁ VET‘AVIR
MILEV DAAVAT NAFSHÁ VETASIR
LEVAQESH AHAVAT KELULOTÊA
TIKHLE SHANÁ VEQILELOTÊA

CHIZQU VEGILU KI SHOD GAMAR
LETSUR HOCHILU BERITO SHAMAR
LAKHEM VET‘ALU LETSION VEAMAR
SOLU, SOLU MESILOTÊA
TACHEL SHANÁ UVIRKOTÊA

TAHEL SHANÁ UVIRKOTÊA

IRMÃZINHA

Ó, pequena irmã, sua oração prepara
E seus louvores proclama
Ó, Deus, cura-a de todas as suas
enfermidades!
Que se termine este ano e todos seus
males!

Ela Te invoca com doces palavras
Com cânticos e louvores, pois assim te
corresponde
Até quando ocultarás Teus olhos de vê-la?
Olha que sua herança está sendo
devorada!
Que se termine este ano e todos seus
males!

Olha o Seu rebanho, pois os leões o
dispersa
Descarrega Sua ira contra aquelas que
querem nossa destruição!
Que não continuem a destruí-la!
Que se termine este ano e todos seus
males!

Povos inteiros estorquiram-na por completo,
Seus bens e riquezas foram saqueados.
Cada homem roubava para si e seu coração
aniquilava
Mesmo assim, ela não se apartou de Teus
passos!
Que se termine este ano e todos seus males!

Intensifica seu descanso e seu cântico
Pois ela deseja ficar perto de seu Amado,
Apagando de seu coração o pesar de sua alma,
para que ela
Procure o amor para suas núpcias.
Que se termine este ano e todos seus males!

Fortaleçam-se e regojizem-se, pois o saque
terminou!
Depositem na Grande Rocha sua confiança e
preservem Sua Aliança.
Subam à Sião e proclamem:
Toquem, toquem seus pandeiros!

Que comece o ano com todas as suas bênçãos!



אָדוֹן הַסְּלִיחוֹת

אָדוֹן הַסְּלִיחוֹת בּוֹחֵן לְבָבוֹת
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת וְתִיק בְּנִחְמוֹת
זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת חוֹקֵר כְּלִיּוֹת

טוֹב וּמַטִּיב לַבְּרִיּוֹת יוֹדֵעַ כָּל נִסְתָּרוֹת
כוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת

מֵלֵא זַכִּיּוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת
סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת צוֹפֶה עֲתִידוֹת
קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת רוֹכֵב עֲרְבוֹת
שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת תְּמִימ דְּעוֹת

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

ADON HASELICHOT

ADON HASELICHOT, BOCHEN LEVAVOT
GOLE 'AMUQOT, DOVER TZEDAQOT

CHATÂNU LEFANÊKHA, RACHEM 'ALÊINU!

HADUR BENIFLAOT, VATIQ BENECHAMOT
ZOCHER BERIT AVOT, CHOQER KELAIOT

TOV UMETIV LABERIoT, YODE'A KOL NISTAROT
KOVESH 'AVONOT, LOVESH TZEDAQOT

MALE ZAKIOT, NORA TEHILOT
SOLEACH 'AVONOT, 'ONÊ BE'ET TZAROT

PO'EL YESHU'OT, TZOFÉ 'ATIDOT
QORE HADOROT, ROKHEV 'ARAVOT
SHOME'A TEFILOT, TEMIM DE'OT

CHATÂNU LEFANÊKHA, RACHEM 'ALÊINU!

SENHOR DOS PERDÕES

Senhor dos perdões, examinador dos
corações
Quem sabe dos mistérios profundos
e que fala coisas justas

Pecamos diante de ti, tem piedade de nós!

Majestoso em maravilhas, experiente nas
consolações
Lembra o pacto dos pais e esquadrinha
nossos corações

Bom e benéfico para a criação, conhecedor
dos segredos
Quem cobre as iniquidades e reveste de
justiça

Pleno em vitórias, temível em louvores
Perdoa as iniquidades e responde nos
momentos difíceis

Tu que salvas e prevês o futuro, que
chamas as gerações e cavalgas sobre os
céus
Escutas as orações e és perfeito em
conhecimento

Pecamos diante de ti, tem piedade de nós!



אתאנו לחלות

אתאנו לחלות פניך
כי חסד ואמת יקדמו פניך
נא אל תבישנו
נא אל תשיבנו
ריקם מלפניך

סלח לנו
ושלח לנו
ישועה ורחמים ממעונך

אתאנו לביקש ממך כפרה
אים ונורא
משגב לעתות בצרה
תחינו תחינו
ובשמך נקרא

סלח לנו
ושלח לנו
ישועה ורחמים ממעונך

ATÂNU LECHALOT

ATÂNU LECHALOT PANÊKHA
KI CHESED VEEMET IEQADEMU FANÊKHA
NA AL TEVISHÊNU
NA AL TESHIVÊNU REIQAM MILEFANÊKHA

SELAH LÂNU, USHLAH LÂNU IESHU'AT
VERACHAMIM MIME'ONÊKHA

ATÂNU LEVAQESH MIMEKHA KAPARÁ
AIOM VENORA
MISGAV LE'ITOT BATZARÁ
TECHAIENU TECHONENU UVESHIMCHÁ NIQRA

SELAH LÂNU, USHLAH LÂNU IESHU'AT
VERACHAMIM MIME'ONÊKHA

VIEMOS ROGAR EM TUA PRESENÇA

Viemos rogar em Tua Presença
Pois a bondade e a verdade estão diante de Ti
Por favor, não nos faças retornar vazios de Tua presença.

Perdoa-nos e envia-nos salvação
E misericórdia desde Tua Morada.

Viemos pedir de Ti expiação
Ó, Deus Temível e Sublime
Tu és nossa Fortaleza nos momentos de tribulação
Faze-nos viver e concede-nos graça e invocaremos Teu Nome.

Perdoa-nos e envia-nos salvação
E misericórdia desde Tua Morada.



עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ וּפְחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ מֶגֶן דָּוִד עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ הַעֲוֹנָה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ

‘ANENU

‘ANENU ELOHE AVRAHAM – ‘ANENU
‘ANENU UFACHAD ITZCHAQ – ‘ANENU
‘ANENU AVIR Y’AQOV – ‘ANENU
‘ANENU MAGEN DAVID – ‘ANENU
‘ANENU HA‘ONÊ BE‘ET RATZON – ‘ANENU
‘ANENU HA‘ONÊ BE‘ET TZARÁ – ‘ANENU
‘ANENU HA‘ONÊ BE‘ET RACHAMIM – ‘ANENU
‘ANENU ELOHE HAMERKAVÁ – ‘ANENU
‘ANENU RACHUM VECHANUN – ‘ANENU

RESPONDE-NOS!

Responde-nos, ó, Deus de Abraão – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Medo de Isaque – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Cavaleiro de Jacó – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Escudo de David – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Aquele que responde na hora da Tua Vontade – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Aquele que responde na hora da amargura – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Deus da Carruagem – Responde-nos!

Responde-nos, ó, Clemente, Misericordioso – Responde-nos!



רפא צירי

רְפָא צִירִי אֵל נֶאֱמָן כִּי אַתָּה רוֹפֵא אָמֵן
אֶת רֹאשִׁי שׁוּר חַלְשִׁי וְתֵן כֹּחַ לְנַפְשִׁי

פֶּתַח שַׁעַר הַרְחָמִים רַם שׁוֹכֵן בְּמִרוֹמִים
עַל עַבְדְּךָ שִׁים חֶסֶדְךָ אֵין מֶרַחֵם בְּלַעַדְךָ

אֵל חַי רְצֵה תְּפִלָּתִי וְחֻשָּׁה לְעֶזְרָתִי
בְּמַהְרָה דְּרוֹר קָרָא לָעַם בֶּן הַגְּבִירָה

REFA TZIRI

REFA TZIRI EL NEEMAN KI ATA ROFE UMAN
AT ROSHI SHUR CHALSHI VETEN KOACH
LENAFSHI

PETACH SH'AR HARACHAMIM RAM SHOCHEN
BAMEROMIM
'AL 'AVDAKH SIM CHASDAKH EIN MERACHEM
BIL'ADAKH

EL CHAI RETZE TEFILATI VECHUSHA LE'EZRATI
BIMHERA DEROR QARA LA'AM BEN HAGEVIRÁ

CURA AS JUNTAS

Cura as juntas, ó, Deus Verdadeiro, porque Tu és um médico de verdade.
Tu, minha cabeça, és como um touro fraco - dá (Senhor) força à minha alma.

Abre o portão da misericórdia desde o alto dos céus
Faz Tua bondade a Teu servo, pois não há piedade fora de Ti.

Deus vivo, aceita minha oração, vem logo em meu socorro
Traz rapidamente, ó, pardal, a redenção do povo.



אל נורא עלילה

אל נורא עלילה אל נורא עלילה
המציא לנו מחילה בשעת הנעילה

מתי מספר קרואים לך עין נושאים
ומסלדים בחילה בשעת הנעילה

שופכים לך נפשם מחה פשעם וכחשם
והמציאם מחילה בשעת הנעילה

חון אותם ורחם וכל לוחץ ולוחם
עשה בהם פלילה בשעת הנעילה

קרא נא שנת רצון והשב שאר הצאן
לאהליבה ואהלה בשעת הנעילה

תזכו לשנים רבות הבנים והאבות
בדיצה ובצהלה בשעת הנעילה

מיכאל שר ישראל אליהו וגבריאל
בשרו נא הנאלה בשעת הנעילה

EL NORA ‘ALILAH

EL NORA ‘ALILÁ, EL NORA ‘ALILÁ
HAMTZI LÂNU MECHILÁ BISH‘AT HANE‘ILÁ.

METEI MISPAR QERUIM, LEKHA ‘AIN NOSEIM
UMESALDIM BECHILÁ BISH‘A HANE‘ILÁ

SHOFEKHIM LEKHA NAFSHAM, MECHE PISH‘AM
VEKHACHSHAM
VEHAMETZIEM MECHILÁ BISH‘AT HANE‘ILÁ

CHON OTAM VERACHEM VEKHOL LOCHETZ
VELOCHEM
‘ASE BAHAM PELILÁ BISH‘AT HANE‘ILÁ.

QERA NA SHNAT RATZON, VEHASHEV SHEAR
HATZON
LEOHAOLIVÁ VEOHOLÁ BISH‘AT HANE‘ILÁ.

TIZKU LESHANIM RABOT, HABANIM VEHAAVOT
BEDITZÁ UVETZOHOLÁ BISH‘AT HANE‘ILÁ.

MICHAEL SAR ISRAEL, ELIAHU VEGRABRIEL
BASERU NA HAGEULÁ BISH‘AT HANE‘ILÁ.

DEUS SUBLIME, PODEROSO

Deus sublime e poderoso

**Faz chegar teu perdão nessa hora da
Ne'ilá.**

O povo a quem julgam pequeno em
número clama a Ti
Temeroso e trêmulo, nesta hora da Ne'ilá.

Este povo derrama sua alma perante Ti;
apaga seus pecados e suas negações
E encontra perdão para ele, nesta hora da
Ne'ilá.

Seja-lhes um refúgio, salva-os da desgraça
Sela-os para a glória e o júbilo, nesta hora
da Ne'ilá.

Sê gracioso e misericordioso com eles, e
faz cair a justiça sobre todos aqueles que
os oprimem e que contra eles lutam, nesta
hora da Ne'ilá.

Lembra-Te da retidão de seus Patriarcas e
renova seus dias
Como no passado, como nos primórdios,
nesta hora da Ne'ilá.

Proclama um ano de favor e restaura os
remanescentes de Teu rebanho
Em Oholivá (Jerusalém) e Oholá (Samaria),
nesta hora da Ne'ilá.

Possam os filhos e seus pais ser
merecedores de longa vida
Com alegria e regozijo, nesta hora da
Ne'ilá.

Possam, em breve, Michael, anjo de Israel,
Eliyahu e Gabriel anunciar a Redenção,
nesta hora da Ne'ilá.





A FAMÍLIA MASSORET
DESEJA A TODOS
UM ANO BOM E DOCE
E QUE SEJAMOS INSCRITOS
NO LIVRO DA VIDA!

שנה טובה ומתוקה!
גמר חתימה טובה!